



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

A E N S

CICLO LECTIVO 2024

PROGRAMA DE JAPONÉS

NIVEL 4 (A2.2)

Profesora: Tomoko Aikawa

Al finalizar el nivel, el alumno es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

Con la adquisición de los contenidos de este nivel, el alumnado tiene las habilidades para guiar a visitantes japoneses por la Ciudad de Buenos Aires, y aconsejarles sobre lo que pueden hacer, lo que no deben hacer; y a su vez, asistirlos en su vida cotidiana en la Argentina.

Unidad 1

Contenidos socioculturales/ temáticos: Presentación personal sobre sí mismo, su familia y trabajo ; explicaciones de manera cortés. Honoríficos.

Objetivos pragmáticos: Expresar y responder a saludos cotidianos. Informar cambios o novedades sobre el aprendizaje de idiomas, la posición en el trabajo, en la familia, etc. Atender a los elogios o comprender cumplidos.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales: Expresar cambios de estado (adj./sust.+なります, verbo ように+なります)

① V-(られ)るようになりました

Conjunción causal simple ーて

b. Léxicos: Disciplinas tradicionales japonesas

◦和太鼓 ◦ほめられたとき ◦日本のテレビドラマ

c. Escritura: Kanji 最近 授業 問題 大変(な) 困る 違う 慣れる 増える 笑う 苦労する

Irodori E2 L17 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L17.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson17.html>

Lección 17 Puedo hablar mejor que antes.			
Actividades		Can-do	
1.	日本の生活には慣れましたか？	73	Hablar en forma simple el cambio de la vida y la experiencia en Japón y cómo se encuentra a diferencia del tiempo pasado
2.	知らないことばかりで大変でした	74	Hablar en forma simple sobre la vida actual en cuanto al trabajo o tarea que se está llevando a cabo
3.	近況報告のメッセージ	75	Escribir mensajes SNS simples para informar sobre la vida cotidiana a las personas que han contribuido en la vida actual tal como docente, etc.

@TheJapanFoundation

Unidad 2

Contenidos socioculturales/ temáticos: Proyectos personales, laborales y empresariales Verbos honoríficos (expresiones humildes), Despedida

Objetivos pragmáticos: Despedirse y expresar sus proyecciones en el futuro. Expresar agradecimientos.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Expresiones intencionales en el futuro.

Conjunciones causales relativas. Expresión de cambio voluntario.

Dar y recibir acciones.

① V-(よ)うと思います／思っています 将来はタイで自分の会社を作ろうと思います。

② V-るために、～ 日本に住むために、もっと日本語をがんばろうと思います。

③ V-てあげます 両親に、家を建ててあげるつもりです。

④ V-てもらいます JF工業のみなさんには、とても親切にしてもらいました。

⑤ V-てくれます 山内さんは、私にたくさん、日本語を教えてくださいました。

b. Léxicos: artesanías tradicionales japonesas, despedidas, estudio de idioma japonés

職人、送別会、日本語の勉強

c. Escritura: Kanji 最近 授業 問題 大変(な) 困る 違う 慣れる 増える 笑う 苦労する

Irodori E2 L18 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L18.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson18.html>

Lección 18 Proyecciones en el futuro.			
Actividades		Can-do	
1.	すしの職人になりたいです	76	Describir su sueño y deseo para el futuro en forma simple.
2.	最初はすごく苦労したよ	77	Escuchar consejos y comprenderlos en línea general sobre la experiencia en Japón. Dar consejos a personas japonesas que llegan a Argentina.
3.	みなさんには、とても親切にしてもらいました	78	Expresar agradecimientos en la despedida con algunos episodios breves.

Unidad 3

Contenidos socioculturales/ temáticos: Comer afuera, costumbres y modales en la mesa, opciones gastronómicas

Objetivos pragmáticos: Expresar pedido, preferencia, etc y responder a la atención. Dar información personal sobre alimentos y bebidas (alergias, etc.) de sí mismo y de terceros y hacer preguntas a terceros. Solicitar y hacer cuentas

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales: Estructura compleja de dos oraciones unidas. Oraciones causales. Expresión de facilidad y dificultad.

partícula de afirmación ~よね. partícula de decisión.

① S1 ので、S2 今日 自転車 来たので、飲めないんです。

② Sよね おすすめ、わさび、入ってますよね。

③ Nで～ A:テーブルと座敷がございませうが…。 B:テーブルをお願いします。

④ ナA-な/イA-い/V-る のは、Nです 人気があるのは、お刺身定食です。

b. Léxicos: Gastronomía. Repetir. Modales en la mesa en diferentes situaciones.

◦定食 ◦おかわり/大盛り ◦コーヒー/紅茶 ◦わさび ◦自転車ルール ◦飲食店での喫煙 ◦フライ

c. Escritura: 注文 会計 予約 電話番号 ~様 ご飯 牛乳 生 禁煙 自由

Irodori E2 L3 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L03.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson03.html>

Lección 3 アレルギーがあるので、食べられないんです。 Como tengo alergia, no puedo comer.			
Actividades		Can-do	
1.	定食屋のメニュー	09	Leer menú y comprender los nombres de platos, precios, etc. C
2.	わさび抜きをお願いします	10	Explicar sobre la comida que está probando en un restaurante y pedir algunas excepciones al compañero y/camarero con explicación
3.	人気があるのはお刺身定食です	11	Comprender recomendación e interactuar en forma simple con personal de restaurante o comedor
4.	予約をしたいんですけど...	12	Reservar mesa por teléfono
5.	レストランのクーポン	13	Encontrar cupones de promoción en internet y utilizarlos en el lugar

Unidad 4

Contenidos socioculturales/ temáticos: Comer afuera, costumbres y modales en la mesa, opciones gastronómicas,

Objetivos pragmáticos:

Explicar la forma y la costumbre gastronómica del lugar, los pasos a seguir

dar recomendaciones de gastronomía argentina.Solicitar opiniones y recomendaciones.Dar

y comprender opinión o sugerencia contraria en forma elegante. Comparaciones

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales: uso de los condicionales, dar opiniones y recomendaciones,

hipótesis, proverbios, prohibiciones, comparaciones expresión de causalidad: verbo-

て、

- ① Nなら、～ A:この近くに、おすすめの店がありますか？
B:この近くなら、「平兵衛」がおすすめです。
- ② V-て、～ V-ないで、～ <方法> こちらの野菜の天ぷらは、つゆにつけて食べてください。エビはつゆにつけないで、塩をかけて食べてください。
- ③ V-ちゃだめです 一度に、そんなにたくさんお肉を入れちゃだめですよ。
- ④ V-てから、～ うどんは、お肉と野菜を食べてから、入れましょう。
- ⑤ S1 が、S2 お店は新しくきれいですが、お昼は混んでいます。

b. **Léxicos:** Gastronomía. Modales en la mesa en diferentes situaciones.

Salsas y ollas de diferentes usos.

◦郷土料理 ◦しょうゆ／ソース／つゆ／たれ ◦手巻きずし ◦焼きいも ◦しゃぶしゃぶ

c. **Escritura:** KANJI 塩 油 量 ～方 ～屋 満足(な)切る 焼く 入れる

d. **Escrituras y prácticas creativas** realizar una carta en japonés

Irodori E2 L4 https://www.irodori.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L04.pdf

<https://www.irodori.jp/elementary02/audio/lesson04.html>

Lección 4 しょうゆをつけないで食べてください。 Come sin salsa de soja, por favor.			
Actividades		Can-do	
1.	どこかい店、ありませんか？	14	Solicitar sugerencias y comprender descripción simple
2.	よく混ぜて食べてください	15	Comprender instrucciones tal como forma de comer un plato típico
3.	どうやって食べるんですか？	16	Preguntar o responder a preguntas cómo probar un plato nuevo
4.	餃子に似ています	17	Dar explicación simple sobre el plato de su país o localidad tales como características, ingredientes y formas de comer
5.	飲食店の口コミ	18	Buscar y leer información de restaurantes o bares en internet, comprender la información básica e indispensable tales como nombre de plato, precio y algunas características de sabor

@TheJapanFoundation

Unidad 5

Contenidos socioculturales/ temáticos: Naturaleza, Medios de transportes, estaciones, aeropuertos y puertos, hotelería, Planificación

Objetivos pragmáticos:

Averiguar sobre el viaje. Comprender recomendaciones y solicitarlas. Explicar la planificación posible. Dar y comprender opinión o sugerencia contraria en forma elegante. Comparaciones para tomar decisión. Expresión de utilidad, valoración, tiempo o costo.

Objetivos lingüísticos:

a. **Gramaticales:** Dar opiniones y recomendaciones. Posibilidades prohibiciones, comparaciones. Formas potenciales de verbos. Dos verbos especiales de percepción verbo-なくて、～adj-i -くて、～adj-na / sust.-で、～adj-na -で、～; expresión cortés de causalidad: ～ので、

① V-(られ)ます <可能形①> 新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。

② ～ところ 遊べる場所がありますか？

③ S(普通形)って聞きました S(普通形)って言っていました うどんがおいしいって聞きました。
バスが安くて便利だって先輩が言っていました。

④ 【疑問詞】V-たらいいですか？ 日光に行くんですけど、何で行ったらいいですか？

⑤ V-たほうがいいです V-ないほうがいいです 厚い上着を持って行ったほうがいいですよ。できれば、日曜日は行かないほうがいいですよ。

b. Léxicos: Lugares turísticos de diferentes regiones de JAPÓN

日本の観光地 1(北海道／東京／京都／沖縄) ◦富士山および富士五湖周辺 ◦高速バス ◦日本の観光地 2(日光／奈良／富山／長野) ◦スキー／スキー場 ◦ホテル／旅館／民宿／ゲストハウス

Armar una lista de los léxicos de los lugares turísticos argentinos en japonés

c. Escrituras y Prácticas creativas : Mapas turísticos simples de la ciudad de Buenos Aires, o de Argentina en japonés

Irodori E2 L5 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L05.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson05.html>

Lección 5 早く予約したほうがいいですよ。Es mejor reservar antes			
Actividades		Can-do	
1.	いつか行ってみたいです	19	Comprender información breve de algunos destinos turísticos en Japón, tales como sus características básicas y las actividades que se recomiendan
2.	景色がきれいなところがいいです	20	Intercambiar información y prestar la atención en las sugerencias para definir un lugar
3.	どなたところに泊まったらいいですか？	21	Solicitar sugerencias del destino a las personas que ya fueron y a partir de la descripción básica, armar un viaje personal
4.	旅行の口コミ	22	Leer comentarios en las páginas de turismo

@TheJapanFoundation

Unidad 6

Contenidos socioculturales/ temáticos: Naturaleza, Medios de transportes, estaciones, aeropuertos y puertos, hotelería, Problemas, cambios del itinerario, asientos

Objetivos pragmáticos:

Explicar planificación. Dar y comprender opinión o sugerencia en el momento del problema. Comentar sobre las experiencias. Relatar sobre el viaje realizado.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales: Planificaciones, comentarios después de opiniones y recomendaciones, Posibilidades prohibiciones, comparaciones, formas potenciales de verbos, expresar percepción, oraciones complejas de acciones sucesivas expresiones de cantidad de personas, proposiciones adverbiales de tiempo(～とき). Descripción de movimiento (を+ verbo de movimiento)

① V-るつもりです 明日は、中禅寺湖に行くつもりです。

② V-(られて)、～ V-(られ)なくて、～ いろいろなどろに行けて、よかったです。ショーが見られなくて、残念でした。

③ S1し、S2し、～ 海で泳げたし、船に乗れたし、楽しかったです。

④ V-る／V-ている／V-たとき、～ 道を歩いているとき、リスを見ました。ウミネコが近くにきたとき、ちょっとこわかったです。

⑤ 【人】と【人数】で 友だちと2人でハウステンボスに行ってきました。

- b. **Léxicos:** pasajes y lugares turísticos y sus gastronomías
- c. **Escrituras y Prácticas creativas:** Mapas turísticos simples de la ciudad de Buenos Aires, o de Argentina en japonés con la descripción de gastronomías típicas
- realizar planificaciones de viajes a Hiroshima

Irodori E2 L6 https://www.irodori.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L06.pdf
<https://www.irodori.jp/elementary02/audio/lesson06.html>

Lección 6 いろいろなところに行けて、よかったです Me alegro de haber podido ir a varios lugares. I	
Actividades	Can-do
1. 切符・掲示	23 Mirando el boleto de tren, los carteles y la tabla de anuncios en la estación, descubrir la información necesaria para viajar correctamente tales como el nombre de tren y los números de vagones
2. 中禅寺湖に行くつもりです	24 Contar en forma simple sobre el plan de viaje a terceros y durante la estadía, encontrarse con alguien
3. お客様にご案内いたします	25 Escuchar los anuncios de la estación y comprender o bien preguntar a alguien cercano para confirmar si es cierto lo que comprendió o solicitar la información si no entendió muy bien
4. ショーが見られなくて残念でした	26 Contar con términos simples cómo fue el viaje
5. 旅行の感想	27 Escribir o postear en SNS sobre el viaje y/o experiencia

@TheJapanFoundation

Unidad 7

Contenidos socioculturales/ temáticos: Anuncios de Eventos. Planificación de Eventos

Objetivos pragmáticos:

Avisar sobre eventos existentes, planificar eventos. Organizar juntos
 Planificar bajo diferentes condiciones, programar los sucesos. Expresar la existencia de actividades en forma pasivas y posibles

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Condicionales, Verbos causales, pasivos, de posibilidades y capacidades expresiones de condición (v-た+たら) voz pasiva

- ① ~たら、~ 雨が降ったら、盆踊りは日曜日にやるよ。盆踊りが終わったら、いっしょに居酒屋に行きましょう。
- ② V-(ら)れます <受身①> 7月14日、「ひかりホール」において、コンサートが開催されます。
- ③ V-(られ)ます <可能形②> 盆踊りは簡単だから、だれでも踊れますよ。

b. Léxicos: vecindarios, actividades de vecindarios, sistemas de comunicación, eventos estacionales, vestimentas, festivales

◦祭りと神輿 ◦町内会 ◦地域の掲示板／回覧板 ◦地域の防災無線放送 ◦花火大会 ◦道の駅 ◦盆踊り ◦浴衣 ◦フリーマーケット

c. Trabajos creativos realizar un guión de visita guiada en el Lenguas Vivas para la Noche de los Museos

Irodori E2 L7 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L07.pdf
<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson07.html>

Lección 7 雨がふったら、ホールでやります Si llueve, se realiza en otro lado			
Actividades		Can-do	
1.	掲示板のお知らせ	28	Obtener la mayoría de información necesaria a partir de los tablones del vecindario o por email
2.	ガス点検のお知らせです ね	29	Preguntar sobre las noticias y actividades del vecindario y comprender las respuestas
3.	さくら市民センターから お知らせします	30	Escuchar por radio y comprender la información principal
4.	盆踊り？ 何ですか？	31	Cuando fue invitado a un evento, preguntar sobre las actividades y comprender las respuestas

@TheJapanFoundation

Unidad 8

Contenidos socioculturales/ temáticos: Festivales y eventos

Objetivos pragmáticos:

Consultar sobre los festivales tradicionales japoneses y sus actividades y explicar sobre los nuestros, expresar condiciones y costumbres. Realizar mensajes acordes para diferentes las ocasiones

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Confirmaciones, expresar condiciones y limitaciones, Verbos causales, pasivos, de posibilidades y capacidades, formar oraciones con acciones alternativas (v-たり, v-たり +します) y variaciones de su uso

- ① ~んですか？ 成人の日は、何をするんですか？
- ② NIしか+否定文 乗り物に3つしか乗れませんでした。
- ③ Nだけ 今年は、1日だけ実家に帰りました。
- ④ V-たりして、～ 友だちといっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。
- ⑤ V-なくちゃならない 甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。
- ⑥ V-れます <可能形③> DVDもたくさん見れました。久しぶりに、実家の母の料理を食べてよかったです。
- ⑦ S(普通形)+人が～ S(普通形)+人も～ 春節は、田舎に帰る人が多いです。最近では、海外に旅行する人もいます。
- ⑧ V-ながら、～ ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。
- ⑨ NIによってレバランは、年によって違います

b. Léxicos: vestimentas, festivales

c. Escrituras

今年 昨年 毎年 文化 祭り 正月 ～式 大人 米 特別(な)

Irodori E2 L9 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L09.pdf
<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson09.html>

Lección 9 成人の日は何をするんですか。 Qué se hace cuando se celebra el día de adultos?	
Actividades	Can-do

1.	20歳になった人をお祝いするんだよ	38	Comprender escuchando sobre algunos eventos tradicionales japoneses y preguntar sobre la costumbre de la cocina y gastronomía y el contenido de las actividades.
2.	あけましておめでとうございます	39	Contar sobre las vacaciones tales como Navidad, Año Nuevo, etc. con términos simples
3.	田舎に帰って家族でお祝いします	40	Explicar sobre las actividades de Navidad, Año Nuevo, etc. en Argentina o su país con términos simples
4.	イベントの記事	41	Leer sobre los eventos locales que participó
5.	新年のメッセージ	42	Escribir la tarjeta de los saludos del año nuevo de Japón y/o enviar mensajes simples.

@TheJapanFoundation

Unidad 9

Contenidos socioculturales/ temáticos: Diferentes eventos (despedidas, mudanza, funeral, internación, etc.)

Objetivos pragmáticos:

Consultar sobre las costumbres para no cometer errores en forma previa; prohibición, obligación, sugerencias, reglas de tránsitos, reglas sociales (modales) y códigos de vestimenta.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Verbos condicionales para confirmar las actividades.

Verbos para prohibir y obligar.

Expresiones para evitar los sucesos desfavorables.

Partículas para confirmación よ、の

- ① 【疑問詞】V-ばいいですか？ お葬式には、何を持って行けばいいですか？
- ② V-てはいけません／だめです V-ちゃいけません／だめです 信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。バスの中では、話しちゃだめだよ。
- ③ V-なくちゃ 食器は自分で片付けなくちゃ。
- ④ V-るように、～ V-ないように、～ 次の人がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。トイレがつかまらないように、紙はゴミ箱に捨てます。
- ⑤ V-(ら)れます <受身②> お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。
- ⑥ S(普通形)の？ お金を払わないで、ジュース飲んだの？
- ⑦ V-なきゃ ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。

b. Léxicos: vestimentas, festivales, gastronomía, mudanza, costumbres sociales y regionales

日本の生活 TIPS ◦葬式 ◦携帯電話マナー ◦結婚式のパーティー ◦お見舞い ◦新築パーティー
◦地方ごとの風習 ◦フードコート ◦お通し

c. Escrituras

服 袋 自分 店長 全員 習慣 普通 暗い 怒る 入院する

d. Trabajos creativos preparar unas situaciones o costumbres argentinas para explicar a japoneses e ir corrigiendo y agregando a medida que pasa el curso.

Irodori E2 L10 https://www.irodori.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L10.pdf

<https://www.irodori.jp/go.jp/elementary02/audio/lesson10.html>

Lección 10 どんな服を着て行けばいいですか。 ¿Qué tipo de vestimenta debe elegir ?			
Actividades		Can-do	
1.	今からお見舞いに行くんです	43	Preguntar por los modales y la costumbre tal como el código de vestimenta para el casamiento, el funeral, etc. y comprender las respuestas simples
2.	食器は自分で片付けなくちゃ	44	Hacer preguntas y consultas sobre diferencias de costumbre en la mesa, etc y comentar sobre ellas
3.	国によって違うんですね	45	Intercambiar opiniones sobre las diferencias interculturales y algunas experiencias erróneas
4.	日本の習慣についての記事	46	Leer sobre la costumbre japonesa para informarse más

@TheJapanFoundation

Unidad 10

Contenidos socioculturales/ temáticos: Compras y pedidos
facilidades y dificultades

Objetivos pragmáticos:

Consultar la mejor opción de diferentes aspectos de facilidades y dificultades
(Preguntar sobre las características positivas y negativas)

Dar consejos. Consultar por los precios y el tiempo de entrega, solicitar y negociar rebajas.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Para cuántos días, se entregan. Expresión de facilidad y dificultad a partir de diferentes características ¿Cuál es mejor? Comprender y expresar descripciones más detalladas utilizando la subordinación.

① V-るまで、～ 手元に届くまで、2 日しかかかりませんでした。

② V-やすいです V-にくいです どっちが使いやすいですか? この掃除機は、重くて、使いにくいですね。

③ N1 と N2(と)、どちら／どっちが～か? (N1 より)N2 のほうが、～。A:どっちが使いやすいですか? B:セーシバの掃除機のほうがスギシタより軽くて、動かしやすいですよ。

b. Léxicos:

Sitios o app de ferias libres o remate, negociaciones de precios y entregas

◦フリマサイト／フリマアプリ ◦値切り交渉

c. Escrituras Kanji

商品 値段 価格 消費税 税別 店員 親切(な) 重い 軽い 変わる

Irodori E2 L12 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L12.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson12.html>

Lección 12 Esta aspiradora es liviana y fácil de usar.			
Actividades		Can-do	
1.	どこで買ったらいいですか?	51	Preguntar sobre el modelo de productos y el lugar para comprarlos cuando necesita algo

2.	フリマアプリ	52	Entrar en las ferias virtuales y ver las experiencias de compras
3.	商品の比較表	53	Ver diferencias en precios, comparaciones de las características e informarse
4.	これ、安くなりますか？	54	Preguntar sobre los descuentos o negociar para lograrlos

@TheJapanFoundation

Unidad 11

Contenidos socioculturales/ temáticos: Biblioteca, Centro Cultural, etc

Objetivos pragmáticos:

Recibir explicaciones y explicar sobre el uso de las instalaciones públicas.

Relatar sobre las posiciones de los objetos de un cuarto ya existentes en forma previa y describir las tareas anticipadas

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales: Relatar sobre las posiciones de los objetos de un cuarto **てあります**
Describir las tareas anticipadas **ておきます**。

Estado, aspecto de participio presente y gerundio. Los conectores de finalidad.
Expresiones de tiempo.

Forma Condicional **なら**, interrogativo **V** forma condicional **いいですか**。

① **V-(ら)れます** <受身④> この建物は、2年前に建てられました。

② **V-てあります** 昔、使われた道具とか、いろいろな資料を展示してあります。

③ **N1** だけじゃなくて、**N2** も～ 本だけじゃなくて、CDとか、DVDもただで借りられます。

④ **N**なら、～ 返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。

⑤ 【疑問詞】**V-ても**、～ 返却は、市内の図書館なら、どこに返してもいいです。日本の生活

b. Léxicos: Uso de las instalaciones públicas tales como centros culturales, bibliotecas, etc. ◦公共の文化施設／体育施設 ◦図書館 ◦やさしい日本語

c. Escrituras Kanji

市 料金 図書館 道具 ～点 必要(な) 借りる 返す 開く 閉まる 利用する

Irodori E2 L13 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L13.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary02/audio/lesson13.html>

Lección 13 いろいろな資料を展示してあります			
Tienen mostrados varios materiales			
Actividades		Can-do	
1.	市の行事に使われてます	55	Preguntar sobre los lugares e instalaciones de los mismos
2.	はじめて利用するんですが...	56	Comprender instrucciones sobre el uso de gimnasia o otras instalaciones
3.	図書館を使いたいたんですが...	57	Preguntar sobre el uso y las restricciones de la biblioteca
4.	図書館の利用案内	58	Leer sobre el uso básicos de las instalaciones
5.	禁止の表示	59	Comprender las señales y carteles para prohibir las acciones tales como prohibir sacar fotos, etc.

@TheJapanFoundation

Unidad 12

Contenidos socioculturales/ temáticos: Servicios públicos, peluquería, tintorería, envíos a domicilio.

Objetivos pragmáticos:

Recibir explicaciones y explicar sobre el uso de servicios públicos.

Solicitar algunos detalles del servicio.

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Diferentes conexiones para referirse a los objetivos

① ナAに／イA-く V 全体的に短く切ってください。

② Nのために、～ 外国の方のために、いろいろなサービスがあります。

b. Léxicos: Servicios públicos, peluquería, tintorería, envíos a domicilio

◦クリーニングサービス ◦宅配便 ◦理髪店／美容院 ◦外国人向けの公共サービス 初級

c. Escrituras Kanji 外国 情報 相談 質問 窓口 郵便局 近所 自動 洗う 入力する

Irodori E2 L14 https://www.irodori.jp/assets/data/elementary02/pdf/Z_L14.pdf

<https://www.irodori.jp/elementary02/audio/lesson14.html>

Lección 14 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか。 En cuanto al flequillo, ¿Podría cortarlo un poco más corto?		
Actividades		Can-do
1.	自転車の空気を入れた いんですが...	60 Recibir instrucciones y sistemas sobre el uso de envío a domicilio, lavandería y tintorería y otros servicios
2.	郵便局からの連絡	61 Leer mensajes de entregas a domicilio
3.	どのぐらい切りますか？	62 Expresar deseos en la peluquería y pedir algunos detalles
4.	外国の方のために、いろいろなサービスがあります	63 Recibir instrucciones sobre intercambios internacionales y comprender advertencias

@TheJapanFoundation

Unidad 13

Contenidos socioculturales/ temáticos: Ir a médico

Objetivos pragmáticos:

Relatar síntomas simples, comprender diagnósticos básicos, prohibición y sugerencias expresiones para las acciones previas y posteriores

Objetivos lingüísticos:

a. Gramaticales:

Relatar explicaciones, oraciones subordinadas, orden negativa, antes de y después de..... conjunciones de causa “cuando...” Unir dos oraciones verbales con los conectores de conjugaciones, verbos en la forma-NAI (ない形) para expresar pedidos en forma negativa (v-ないてください)

① ～んです ② 昨日から 38 度の熱があつて、のどがすごく痛いんです。

② V-ないてください 今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わないでください。

③ V(普通形) + N ① こちらは、せきを抑える薬です。

④ V-る前に、～ V-たあと、～ 1日1回、寝る前に飲んでください。飲むと、眠くなります。飲んだあと、運転しないでくださいね。

⑤ ～とき(に)、～ この薬は、痛くてがまんできないときに、飲んでください

b. **Léxicos:** Centros Médicos Sanatorios en Japón y alergia al polen
 ◦日本の病院に行く ◦花粉症

c. **Escrituras** Kanji

熱 薬 病気 病院 医者 住所 ～才 痛い 眠い 寝る 記入する

Irodori E1 L15 <https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary01/audio/lesson15.html>

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary01/audio/lesson15.html>

Shokuyuu 1 Lección 15 熱があつてのどが痛いんです Tengo fiebre y me duele la garganta .			
Actividades		Can-do	
1.	今日はどうしましたか？	52	Explicar el síntoma en el hospital o sanatorio.
2.	インフルエンザですね	53	Comprender el simple diagnóstico al médico.
3.	問診票	54	Completar la información personal necesaria en el formulario de encuestas de la recepción.
4.	熱を下げるお薬です	55	Escuchar instrucciones sobre la medicina y recibir explicaciones cómo tomarla y precauciones.
5.	薬の説明	56	Leer instrucciones de cómo tomar la dosis y la frecuencia de medicamento

@TheJapanFoundation

Unidad 14

Contenidos socioculturales/ temáticos: Condiciones de Salud

Objetivos pragmáticos:

Relatar costumbres diarias para evitar algunos síntomas.

comprender algunas expresiones en torno a la salud

Objetivos lingüísticos:

a. **Gramaticales:**

Unir dos oraciones verbales con los conectores de conjugaciones,

Es mejor hacerlo.... relatar acciones arbitrarias expresiones de esfuerzos

① V-るといいです(よ) よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入るといいですよ。

② V-すぎます 昨日、飲みすぎました。

③ V1-たり、V2-たり(します) ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしています。④ V-るようにしています V-ないようにしています できるだけ、野菜をたくさん食べるようにしています。健康のために、食べすぎないようにしています。

b. **Léxicos:** Condiciones de la salud ◦肩こり／肩がこる ◦マスク

c. **Escrituras** Kanji

体 顔 目 耳 口 頭 足 手 起きる 歩く 走る 運動する

Irodori E1 L16 https://www.irodori.jpf.go.jp/assets/data/elementary01/pdf/Y_L16.pdf

<https://www.irodori.jpf.go.jp/elementary01/audio/lesson16.html>

Lección 16 食べすぎないようにしています。Trato de no comer demasiado.

Actividades		Can-do	
1.	具合が悪そうですね	57	Dar sugerencias a alguien que se siente mal o recibir sugerencias
2.	夜は早く寝るようにしています	58	Contar la rutina diaria para la salud
3.	食中毒が増えています	59	Ver noticias de la epidemia o enfermedad y comprender algo general el método de prevención
4.	病気予防のポスター	60	Leer un cartel sobre la enfermedad y comprender el síntoma y la prevención

@TheJapanFoundation

Las actividades que pueden hacer en japonés al finalizar el nivel 4

1. 日本人がアルゼンチンに来てからのできごとや生活の変化について、簡単な表現でたずねたり、話しあったり SNS でメッセージのやりとりをすることができる。

Presentarse con una descripción más detallada.

Preguntar sobre los cambios en la vida y las costumbres, y la experiencia a un visitante japonés recién llegado a la Argentina y/o compañero y establecer una relación básica.

Escribir y comprender mensajes escritos simples mediante SNS y pasar esos mensajes a terceros.

2. 簡単な表現で将来の抱負を話すことができる。

日本での経験についてアドバイスを聞いて、概要を理解できる。

アルゼンチンに来た日本人に生活に関するアドバイスをすることができる。

お礼を言われて対応したり、感謝の気持ちを表すことができる。

Describir su sueño y deseo para el futuro en forma simple.

Hablar de los proyectos y el futuro.

Escuchar consejos sobre la experiencia en Japón y comprenderlos en líneas generales.

Dar consejos a japoneses que llegan a Argentina.

Expresar agradecimientos en la despedida, acompañados del relato de alguna breve anécdota; con algunos episodios breves, por otro lado pueden responder a agradecimientos.

3. アルゼンチンと日本の食文化について説明を受けたり、説明したりすることができる。

Explicar y escuchar sobre los pasos a seguir para disfrutar la gastronomía argentina y japonesa.

4. アルゼンチンを旅行する日本人に旅の基本的なことに対応する

日本を旅する その後 旅の経験について話す。

Ofrecer colaboración a japoneses Atender a japonés en el viaje por Argentina.

Viajar por Japón. Relatar sobre el viaje en forma simple.

5. 地域の行事や活動に習慣に合わせて適切に参加する。習慣を知らない場合はたずねるkoこ

とができる。

Participar en algunos eventos y actividades locales junto a japoneses o hacerlo en Japón de acuerdo con la costumbre adecuada o si no la conoce, preguntar sobre ella.

6. 図書館、文化センター、クリーニング店、美容院、などの公共施設や公共サービス、配達サービスを利用することを日本人に説明できる。

日本に行ったら同様の施設やサービスを利用することができる。

Ir a lugares de la vida cotidiana como la biblioteca, centros culturales, tintorería, peluquería y utilizar los servicios públicos y realizar las interacciones correspondientes.

También solicitar envíos a domicilios

7. 日本人をアルゼンチンの病院に連れて行ったり、もしくは日本へ行ったとき簡単な病気の症状の説明ができて、医師の基本的な指示がわかる。

Llevar a japoneses al médico y cuando vaya a Japón, explicar su síntoma en forma sencilla al médico y comprender indicaciones básicas.

Evaluaciones:

Se evalúan las cuatro competencias y también la entrega de trabajos durante el curso además de la participación proactiva del alumnado.

Textos y Materiales audiovisuales:

IRODORI Libro de texto principal en línea con audios (gratuito) The Japan Foundation 2021

<https://www.irodori.jp/elementary01/pdf.html>

<https://www.irodori.jp/elementary02/pdf.html>

Basic Kanji Book Vol.2 Tokio, Bonjinsha Co., Ltd., 1989. (Lecciones 211 – 310)

Fragmentos de programas de la televisión.

https://www.nhk.or.jp/school/ouchi/playlist_g3_april.html

Lectura: - materiales sobre Argentina en japonés

<http://blog.livedoor.jp/tomokoar/archives/52190016.html>

<http://hiragana-net.com/recipe/> otros

Lecturas varias de acuerdo con los intereses y niveles

<https://tadoku.org/japanese/>